



BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

**Conceptions : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES
E.S.C.P. – E.A.P.
E.M. LYON**

**CODE SUJET :
76 GB1
CCIP_LV2**

CONCOURS D'ADMISSION DE 2007

OPTIONS :

SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES

DEUXIEME LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 1

ANGLAIS - ALLEMAND - ESPAGNOL

TRADUCTIONS

Durée : 1 heure 30

vendredi 4 Mai 2007, à 14 heures

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

ANGLAIS

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ANGLAIS

J'ai répondu simplement bonjour, parce que mon nom, il l'avait devant lui, sur mon passeport. Il m'a dit de m'asseoir et il n'y avait pas de chaise, mais ça ne l'avait pas frappé. Il examinait une carte du Maroc dépliée devant lui.

- Bien, d'où êtes-vous, exactement ?

Il avait l'air pressé, alors que notre avion partait le lendemain. J'ai regardé à l'envers sur mon passeport le nom de la ville où Place-Vendôme* m'avait fait naître.

- Irghiz, j'ai dit.

Il a répondu :

- Je sais, j'ai lu, mais je n'ai pas trouvé. Où est-ce ?

J'ai compris pourquoi ses yeux étaient rouges en voyant la loupe sur la carte du Maroc. Il avait exploré tous les noms du pays sans succès. J'ai failli lui dire de demander à Place-Vendôme, mais il n'existait plus : [...] je l'avais chassé de ma mémoire. D'ailleurs, c'était sûrement un nom qu'il avait inventé, Irghiz : ça évitait les vérifications à l'état civil.

* Place-Vendôme : nom de code d'un agent secret (ne pas traduire)

Didier Van Cauwelaert , *Un aller simple*, Albin Michel, 1994
(153 mots)

ANGLAIS

TRADUCTION D'ANGLAIS EN FRANÇAIS

Rolf was a strong but clumsy and awkward boy of fourteen. Like all of the Baumanns he spoke excellent English and on this holiday, much to my surprise, he formed a rapid and powerful bond with my brother, who does not make friendships easily. They would engage in swimming contests, run along the beach, disappear for long cycle rides together and play inexhaustible games [...] with a football on the back lawn. It was in the middle of one of these games [...] that Jorgen and Stefan came to talk to them.

'Hey! Germans!' Jorgen called out. 'This is our back garden. Who said you could play your stupid games of football on our lawn?'

Rolf said nothing; just looked at the two Danes apprehensively.

Paul said: 'I'm not German, I'm from England. And this is the back of our house as well as yours.'

'But your friend is German, yes?' [...]

'His name is Rolf,' my brother said, 'and I'm Paul. And I bet we can beat you six-nil if we play for ten minutes each way.'

By this means he managed to defuse the situation, and soon the four of them were involved in a keenly fought contest.

Total: 199 words

Jonathan Coe, *The Rotters' Club*, Penguin Books, 2002.

ALLEMAND

TRADUCTION DU FRANÇAIS EN ALLEMAND

C'était la guerre. Hormis mon grand-père Julien, il n'y avait pas d'hommes à la maison. Ma mère était une femme aux cheveux très noirs. [...]. Nous n'avions pas grand-chose à manger. Les nouvelles qui nous parvenaient étaient angoissantes. Pourtant, je garde de ma mère à cette époque le souvenir d'une femme gaie et insouciant, qui jouait des airs à la guitare et chantait. Elle aimait lire aussi, et c'est d'elle que j'ai reçu la conviction que la réalité est un secret, et que c'est en rêvant qu'on est près du monde. Ma grand-mère paternelle était bien différente. C'était une femme du Nord, des environs de Compiègne ou d'Amiens, d'une longue lignée de paysans fermés et autoritaires. Elle s'appelait Germaine Baillet, et ce nom contenait bien tout ce qu'elle était, avaricieuse, entêtée, volontaire.

Elle s'était mariée très jeune à mon grand-père, un homme d'une autre époque, un ancien professeur de géographie.

150 mots

*J.M.G. LE CLEZIO,
Ourania, Gallimard 2006, p.13*

ALLEMAND

TRADUCTION DE L'ALLEMAND EN FRANÇAIS

Nächtlicher Bücherkauf

Ausgerechnet Berlin schaffte als erstes Bundesland den Ladenschluss fast vollständig ab, ausgerechnet die rot-rote Landesregierung. [...]

Von Montag bis Samstag dürfen alle Geschäfte in Berlin zukünftig rund um die Uhr öffnen. Auch der Sonntag ist nicht mehr Tabu. [...] Berlin setzt auf zahlungskräftige Besucher. Schon seit Jahren wirbt die Stadt im In- und Ausland auch mit dem Image der Shopping-Metropole. Der Tourismus boomt, auch der Einkaufstourismus. Im vergangenen Jahr zählte die Stadt erstmals etwa 15 Millionen Übernachtungen, in diesem Jahr sollen die 16 Millionen erreicht werden. Nach Paris und London ist Berlin mittlerweile das drittbekannteste Städtereiseziel in Europa. Und während die Berliner arm sind, geben die Touristen das Geld mit offenen Händen aus. Schätzungen zufolge wird jeder sechste Euro im Berliner Einzelhandel von Besuchern ausgegeben. Das soll jetzt noch einfacher werden.

Vor allem das Weihnachtsgeschäft wollten die Berliner Einzelhändler unbedingt schon ohne die Beschränkungen des bisherigen Ladenschlusses mitnehmen. [...] Am 1. September dieses Jahres war die Föderalismusreform in Kraft getreten. Seitdem ist nicht mehr der Bund, sondern sind die Bundesländer für den Ladenschluss zuständig. Am 24. Oktober hatte der Berliner Senat das neue Gesetz gebilligt [...].

188 mots

Christoph Seils,
Die Zeit online 18.11.2006

ESPAGNOL

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ESPAGNOL :

Port D'Alon, décembre 1947

J'ai dix-sept ans. Je sais que je vais quitter ce pays, pour toujours. Je ne sais pas si j'arriverai là-bas, mais nous allons bientôt partir. Maman est assise contre moi, dans le sable, à l'abri du cabanon en ruine. Elle dort, et moi j'attends. Nous sommes enveloppées dans la couverture militaire que nous a donnée l'oncle Simon Ruben avant notre départ. C'est une couverture de l'armée américaine, dure et imperméable, à laquelle il tenait beaucoup. Simon Ruben est l'ami de maman, il est mon ami aussi. C'est lui qui s'est occupé de tout pour notre voyage. Après la guerre, quand nous sommes venues à Paris sans mon père, Simon Ruben nous a recueillies. Il était ami avec mon père, il le connaissait bien, et c'est pour cela qu'il nous a recueillies. D'abord il nous a logées dans un garage, parce qu'il n'était pas sûr que la guerre était finie, et que les Allemands n'allaient pas revenir.

Jean Marie Le Clézio
Étoile Errante
Gallimard, 1992

NB : On ne traduira pas le titre de l'œuvre.

ESPAGNOL

TRADUCTION D'ESPAGNOL EN FRANÇAIS :

Las cosas que Lily contaba de Santiago eran para mí un anticipo del cielo parisino. ¡Con qué envidia la escuchaba! Allá, a diferencia de acá, no había pobres ni mendigos por las calles, a los chicos y a las chicas los papás los dejaban quedarse en las fiestas hasta el amanecer, bailar *cheek to cheek*, y jamás se veía, como aquí, a los viejos, a las mamás, a las tías, espiando a los jóvenes cuando bailaban para reñirlos si se propasaban. En Chile a los chicos y a las chicas los dejaban entrar a películas de mayores y, desde que cumplían quince años, fumar sin esconderse. Allá la vida era más entretenida que en Lima porque había más cines, circos, teatros y espectáculos, y fiestas con orquestas, y de Estados Unidos iban todo el tiempo a Santiago compañías de patinaje, de ballet, de musicales, y, en cualquier trabajo que tuvieran, los chilenos ganaban el doble o el triple que aquí los peruanos.

Pero, si era así, ¿por qué los padres de las chilenitas habían dejado ese maravilloso país para venirse al Perú? Porque ellos no eran ricos sino, a simple vista, pobretones.

Mario Vargas Llosa
Travesuras de la niña mala
Alfaguara, 2006

NB : On ne traduira pas le titre de l'oeuvre ni l'anglicisme.

